

## Μνήμων

Τόμ. 10 (1985)

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΛΕΤΗΣ ΝΕΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

# ΜΝΗΜΩΝ

ΤΟΜΟΣ ΔΕΚΑΤΟΣ

Δ. ΑΝΩΓΕΙΑΤΗΣ: Δημογραφικές πληροφορίες για την Ελλάδα από περιηγητές (1800-1821) ● Μ. ΚΟΥΛΥΒΑ - ΚΑΡΑΛΕΚΑ: Κατάλογος 'Ιστορικού 'Αρχείου Ζακύνθου ● Δ. ΛΟΥΛΕΣ: 'Η δολοφονία του Ι. Καποδίστρια και η Ρωσία ● Κ. ΝΤΟΚΟΣ: 'Η μετοικασία των 'Αθηναίων στην Πελοπόννησο και η πρώτη φάση του εθνοπατρισμού τους (1688 - 1691) ● Κ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Συμβολή στην ιστορία της ελληνικής άμισθας (1849 - 1857) ● ΛΟΥΚΙΑ ΔΡΟΥΔΙΑ: 'Η έθιμική παράδοση στην ονοματοδοσία και ο Διαφωτισμός. Ένα παράδειγμα από την 'Αρχαία ● ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΚΟΥΛΟΥΡΗ: 'Εμμονοϊή Τροχάνης. Ένας μύθος άισαυλος του ΙΗ' αιώνα ● ΣΟΦΙΑ ΜΑΤΘΑΙΟΥ: 'Η έφημερίδα «Καμπάνια», «όργανο των έλλδρων και «όν ντόπιων συμφορώντων», Μυτιλήνη 1923 - 24 ● Φ. ΗΛΙΟΥ: Δέκα εκδόσεις της τυπογραφίας Γλακή με έπιμέλεια του έββα Γραβενίτου ανά χρόνια 1673-1674 ● ΕΛΕΝΗ ΓΑΡΔΙΚΑ - ΚΑΤΣΙΔΑΚΗ: 'Ο ρόλος της Διάσκεψης του Λονδίνου στην πύση του Αύγουστίνου Καποδίστρια ● Κ. ΚΑΤΗΦΟΡΗΣ: Οι έμπορικες συντροφιές στη Λευκάδα σύμφωνα με το 'Αρχείο του Γ. Ζαμπέλη (1734-1743) ● Α. ΠΟΛΙΤΗΣ: Μυθιστορήματα, άγορά και παραγωγή του βιβλίου. Σκέψεις γύρω από μία πληροφορία των μέσων του 19ου αιώνα ● Φ. ΗΛΙΟΥ: 'Εκδόσεις των «'Ανδραγαθειών Μιχαήλ Βασιλάου» και ένας βιβλιοκατάλογος του Βορείου ● Π. ΚΥΡΟΜΗΛΙΔΗΣ: 'Ο Κεραις μελετητής του Bentham ● ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΜΠΑΛΑΤΑ: 'Αποστολές βιβλίων στη βιβλιοθήκη της Χίου. Στοιχεία από την 'Αλληλογραφία 'Αδαμάντιου Κοραή και 'Αλεξάνδρου Βασιλείου (1799-1817)

ΑΘΗΝΑ 1985

**ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΑ, ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ. Σκέψεις γύρω από μια πληροφορία των μέσων του 19ου αιώνα**

ΑΛΕΞΗΣ ΠΟΛΙΤΗΣ

doi: [10.12681/mnimon.342](https://doi.org/10.12681/mnimon.342)

### Βιβλιογραφική αναφορά:

ΠΟΛΙΤΗΣ Α. (1985). ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΑ, ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ. Σκέψεις γύρω από μια πληροφορία των μέσων του 19ου αιώνα. *Μνήμων*, 10, 293-294. <https://doi.org/10.12681/mnimon.342>

## ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΑΡΤΥΡΙΕΣ

### ΜΥΘΙΣΤΟΡΗΜΑΤΑ, ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

Σκέψεις γύρω από μια πληροφορία των μέσων του 19ου αιώνα

Κάποια στιγμή, στα «Μυστήρια της Κεφαλονιάς» που κυκλοφόρησαν το 1856, ο 'Ανδρέας Λασκαράτος σημειώνει :

«'Από τὸν βαθμὸν τοῦτον τῆς προόδου [ὅτι δηλ. ἐπεκτάθηκε ἡ μόρφωση καὶ στὰ κορίτσια] ἐβγήκεν τὸ ἀκόλουθον ἀποτέλεσμα. Ἐκεῖνες τῶν ὁποίων οἱ γονεῖς ἀδιαφορήσανε, ἐμάθανε λίγα γρεκικὰ τὰ ὁποῖα τοὺς χρησιμεύουνε στὸ σπῆτι τοῦ ἀντρός τους, καθ' ἑορτὴ, νὰ καπακίζουν κανένα ἐκκλησιαστικὸ βιβλίον. Ἡ ἄλλες ὁποῦ ἐσταθῆκανε στὰ Δημόσια Σκολία, ἐμάθανε καὶ διαβάζουνε μ' εὐκολιά, ὄχι μόνον τὰ γρεκικὰ, ἀλλὰ καὶ τὰ ἰταλικά γράμματα, καὶ τοῦτες δίδονται στὰ Μυθιστορήματα. Ἴδου ἡ μάθησις ὅλη τῶν γυναικῶν».

(Ἡ παραπομπή μου γίνεται στὴν ἔκδοση τῶν «'Απάντων», Α', Ἀθήνα 1959, 79).

Μιὰ ἀκόμη μαρτυρία λοιπὸν γιὰ τὴ μόδα τῶν μυθιστορημάτων καὶ τὴν ἐξάπλωσιν πού εἶχε τὸ εἶδος στὸν γυναικεῖο πληθυσμὸ, καθὼς καὶ γιὰ τὴν ἰδεολογικὴ ἀντίδραση πού δημιουργοῦσε. Καί, ἔμμεσα, γιὰ τὸν βαθμὸ διείσδυσης τῶν ἀστικῶν συνηθειῶν στὸ Ἀργοστόλι καὶ τὴν Κεφαλονιά. Γιατὶ καὶ μόνο στὴν περιγραφὴ τῆς κοινωνίας πού προσφέρει ὁ Λασκαράτος ἂν περιοριστοῦμε, διαπιστώνουμε πὼς οἱ ἀπαραίτητες προϋποθέσεις γιὰ τὴν ἐπιτυχία μιᾶς λογοτεχνίας τῆς φυγῆς ὑπῆρχαν σὲ βαθμὸ ὑψηλὸ : ἡ ἀργία, πού τὴ διευκόλυνε μιὰ κάποια οἰκονομικὴ ἄνεση —προφανῶς— καὶ ἡ ἀνία πού τὴν ἐπέβαλλε ἡ ἀργία ἀπὸ τὴ μιὰ, καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλη ἡ ἀποχὴ ἀπὸ κάθε εἶδους δημιουργικὴ δραστηριότητα. Τέλος, ἡ ἀπαραίτητη τεχνικὴ συνθήκη, ὁ ἀλφαριθμητισμὸς, εἶχε διαδοθεῖ. Μιὰ γενιὰ περίπου πρὶν, ἡ Ἑλισάβετ Μαρτινέγκου χρειάστηκε νὰ δώσει σκληρὴ προσωπικὴ μάχη γιὰ νὰ τῆς ἐπιτραπῇ νὰ μεθέξει σ' ἓνα ἀντρικὸ ὥς τότε προνόμιον : τὴ μάθησιν.

Ὡστόσο ἐτοῦτα εἶναι μαρτυρίες γιὰ φαινόμενα πού μπορούμε νὰ τὰ ξέρουμε καὶ ἀπὸ ἄλλου. Τὸ ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον τοῦ χωρίου ἐγκτεται, νομίζω, σὲ μιὰ ἔμμεση ἔνδειξη, πού μᾶς ἀνοίγει τὸν δρόμον γιὰ νὰ διερευνήσουμε κάτι πού δὲν ἔχει, ὅσο ξέρω, ἐντοπισθεῖ. Διαπιστώνουμε, μὲ τρόπο πλάγιον ἀλλὰ ρητό, ὅτι τὰ ἑλληνικὰ μυθιστορήματα —δηλαδὴ τὰ μεταφρασμένα στὰ ἑλληνικά— δὲν κυκλοφοροῦσαν στὸ Ἀργοστόλι. Αὐτό, ὅταν στὴν

Ἀθήνα, στήν Κωνσταντινούπολη, στή Σμύρνη ἢ στήν Ἑρμούπολη ἢ μετάφραση καί ἡ ἐκτύπωση μυθιστορημάτων ἦταν, πιά, τοῦ συρμοῦ.

Τώρα, ἂν θελήσουμε νά ἐπεκτείνουμε τόν συλλογισμό, μπορούμε νά ἀποτολμήσουμε —καί ἡ ἀπόχρωση πού δίνει αὐτή ἡ λέξη μᾶς χρειάζεται— συσχετισμούς πού ἔχουν νά κάνουν μέ τήν ἀγορά τοῦ βιβλίου, καί παραπέρα, μέ τήν ἴδια τήν παραγωγή του.

Στό Ἀργοστόλι ὑπῆρχε ζήτηση μυθιστορημάτων. Στήν Ἀθήνα (καί τή Σμύρνη, κλπ.) ὑπῆρχαν μυθιστορήματα. Παρά τήν παρουσία προσφορᾶς καί ζήτησης λείπει ὁ μεσιανός κρίκος, ἡ ἀγορά. Δέν ὑπάρχει —θυμίζω πῶς ὅλες αὐτὲς οἱ σκέψεις ἄρχισαν μέ τὸ προεισαγωγικό: ἀποτολμήσαμε— τὸ ἐνδιάμεσο δίκτυο. Ὡστόσο ἐμπόριο ὑπάρχει, καί πρσκειμένου νά ἱκανοποιήσει τὴ ζήτηση, στρέφεται πρὸς τήν ἰταλικὴ παραγωγή.

Ἄλλοι λοιπὸν βρίσκóταν τὸ πρόβλημα. Στὴν ἀρχὴ τῆς ἀλυσίδας, στήν Ἀθήνα. Ἡ βιβλιοπαραγωγή (σὴν Ἀθήνα, καί γενικότερα στὴ βαλκανικὴ) δέν εἶχε ἀκόμα φτάσει στὸ στάδιο πού θὰ τῆς ἐπέτρεπε νά προσφέρει τὸ προϊόν της καί στήν ἐλεύθερη ἀγορά. Ὁ ἐκδότης τύπωνε γιὰ ἓνα περιορισμένο κοινό, τὸ ὁποῖο μέ τὴ σειρά του ἀσκοῦσε τὴν ἀγοραστικὴ του πίεση ἅμεσα. Ἡ ἐπιχείρηση δέν εἶχε τὴν ἀπαιτούμενη ὑποδομὴ —κι ἐδῶ δέν πρέπει νά περιοριστοῦμε στὰ τεχνικὰ μέσα μόνο, παρὰ νά θεωρήσουμε ὡς ὑποδομὴ ἓνα πλέγμα σχέσεων, ὅπου καί ἡ ἰδεολογία ἔχει κάποιο ρόλο— ὥστε νά διοχετεύσει τὸ ἐμπόρεμά της σὲ ἄλλους ἀπὸ τοὺς παραδοσιακοὺς της ἀγοραστές· οὐσιαστικά δούλεψε ἐνόψει κάποιας ἄτυπης παραγγελίας. Ἔτσι λοιπὸν ἦταν ἐυκολότερο γιὰ τὸν ἔμπορο τοῦ Ἀργοστολίου νά προμηθευτεῖ ἓνα ἰταλικὸ μυθιστόρημα, ἀκριβῶς γιατί ἡ ἰταλικὴ παραγωγή εἶχε ἀνοίγματα πρὸς τὴν ἐλεύθερη ἀγορά.

(Ἡ δευτέρη παραπομπὴ αὐτοῦ τοῦ σημειώματος γίνεται, φυσικά, στήν ἀνακοίνωση τοῦ Β. Π. Παναγιωτόπουλου στὸ Β΄ διεθνὲς συμπόσιο ἱστορίας τοῦ Κέντρου Νοελληνικῶν Ἑρευνῶν, Σεπτέμβριος 1983, πού εἶχε τίτλο : «Βιοτεχνία, ὀργάνωση τῆς ἐργασίας, καί ἀγορὰ στὰ Βαλκάνια, 15ος-19ος αἰώνας»).

ΑΛΕΞΗΣ ΠΟΛΙΤΗΣ